

# نموذج وصف المقرر

## وصف المقرر

اسم المقرر: الترجمة

اسم التدريسي: م. م. ابراهيم يوسف هاشم

المرحلة: الرابعة

يتناول المقرر تعريف الطلبة بمفهوم الترجمة وطرق الترجمة من اللغة الأنكليزية إلى اللغة العربية ومن العربية إلى الأنكليزية. وكيفية تقسيم وتحليل الجمل في عملية الترجمة والتعرف على أقسام الكلام ونوع الجملة وترجمة شبه الجمل والعبارات والجمل وبذلك يعمل المقرر على مساعدة الطلبة على كيفية نقل النص من لغة إلى أخرى بالطرق النظامية المنصوص عليها في المقرر.

المؤسسة التعليمية	كلية المنصور الجامعة
القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الانكليزية
اسم / رمز المقرر	الترجمة
أشكال الحضور المتاحة	حضوري
الفصل / السنة	سنوي
عدد الساعات الدراسية (الكلي)	90 ساعة
تاريخ إعداد هذا الوصف	2024/11/17
8. أهداف المقرر:	<ul style="list-style-type: none"><li>- تعريف الطلبة بأقسام الكلام والفرق بين شبه الجمل والعبارات والجمل وأنواع الجمل.</li><li>- تعريف الطلبة بطرق الترجمة المنهجية لكل جزء في النص المطلوب نقله من لغة إلى أخرى .</li><li>- وضع منهج تفصيلي لهرمية ترجمة النصوص بين اللغة العربية واللغة الأنكليزية بالإتجاهين.</li></ul>

## 9. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم:

### أ- الأهداف المعرفية

- 1- تعريف الطلبة بمفهوم الترجمة .
- 2- تعريف الطلبة بطرق الترجمة الخاصة بكل جزء من النص المطلوب نقله من العربية إلى الأنكليزية وبالعكس
- 3- مساعدة الطالب على تفكيك النصوص وتحليل الجمل والعبارات واشباه الجمل.

### ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

- 1 - تدريب الطلبة على فهم و تحديد اجزاء النص.
- 2 - تحسين مهارات الطلبة في ترجمة النصوص بمختلف أنواعها.
- 3 - تشجيع الطلبة على تفكيك وترجمة النصوص المدرجة في مواد المرحلة مثل الدلالة و علم اللغة والنحو وأثر ترجمتها على إستيعاب التداخل بين المواد المقررة.

### طرائق التعليم والتعلم:

1. عرض المادة الدراسية وتحليلها نظرياً في القاعة الدراسية .
2. تطبيق الطرق الترجمية الخاصة بكل جزء من النص على الأمثلة العملية المدرجة في المقرر.
3. عرض نصوص من مصدر خارجي وتحليلها نظرياً وترجمتها عملياً.

### طرائق التقييم:

1. الحضور والنشاط الصفّي الخاص بالمناقشة والمشاركة في التحليل والترجمة.
2. الامتحانات التحريرية.

### ج- الأهداف الوجدانية والقيمية:

- ج1- التعرف على مفهوم الترجمة وأثرها في عملية تبادل الخبرات في مختلف جوانب الحياة.
- ج2- توضيح نتائج الأنغماس في ممارسة الترجمة وتوظيفها في تنمية القدرات الذاتية العلمية والفنية.
- ج3- تشجيع الطلبة على ترجمة الأفكار العلمية أو الفنية المتوقع معيشتها في بيئة العمل.

### طرائق التعليم والتعلم:

1. شرح المادة بطريقة نظرية مفصلة بحسب الأفكار المعروضة في المنهج المقرر.
2. عرض الأمثلة المدرجة وذكر أمثلة موازية لها في التفصيل وإخضاعها للتحليل وترجمتها.
3. حل الأسئلة المعروضة في المقرر وإعطاء تراجم عدة للنص الواحد والمفاضلة بين النصوص المترجمة لإختيار الترجمة الأمثل.

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الأول 2023/9/18	3	التعرف على أقسام الكلام ودراسة الفرق بين العبارة والجملية وشبه الجملية	Parts of speech, phrase, clause and sentence	شرح +مناقشة+ حل التمارين	مناقشة + أسئلة واجوبة
الثاني 2023/9/25	3	التعرف على ترجمة النفي والإستفهام إلى اللغة العربية	English negation and interrogation into Arabic	شرح +مناقشة+ حل التمارين	مناقشة + أسئلة واجوبة
الثالث 2023/10/2	3	التعرف على ترجمة التعجب إلى اللغة العربية	English Exclamation into Arabic	شرح +مناقشة+ حل التمارين	مناقشة + أسئلة واجوبة
الرابع 2023/10/9	3	التعرف على ترجمة صيغة الأمر إلى اللغة العربية	English order sentences into Arabic	شرح +مناقشة+ حل التمارين	مناقشة + أسئلة واجوبة
الخامس 2023/10/16	3	التعرف على ترجمة المبني للمجهول إلى اللغة العربية	English Passive voice into Arabic	شرح +مناقشة+ حل التمارين	مناقشة + أسئلة واجوبة
السادس 2023/10/23	3	التعرف على ترجمة الجمل المركبة إلى اللغة العربية	English compound sentences	شرح +مناقشة+ حل التمارين	مناقشة + أسئلة واجوبة
السابع 2023/10/30	3	مراجعة مفصلة	General Review	شرح +مناقشة+ حل التمارين	مناقشة + أسئلة واجوبة
الثامن 2023/11/6	3	اجراء الاختبار لمعرفة القدرات المكتسبة في عملية الترجمة من المادة المعروضة في المنهج.	Simple and Compound Sentences Monthly Exam no. 1	الامتحان الشهري الاول للفصل الأول	امتحان تحريري
التاسع 2023/11/13	3	التعرف على ترجمة الجمل المعقدة ، صيغة الشرط والتعارض إلى اللغة العربية	English Complex Sentences, conditional, contrast into Arabic		مناقشة + أسئلة واجوبة
العاشر 2023/11/20	3	التعرف على ترجمة صيغ السبب والنتيجة والغرض إلى اللغة العربية	English cause and effect into Arabic	الامتحان الشهري الاول	امتحان تحريري
الحادي عشر 2023/11/27	3	التعرف على ترجمة الأقوال المأثورة إلى اللغة العربية	English Proverbs into Arabic	شرح +مناقشة	مناقشة + أسئلة واجوبة
الثاني عشر 2023/12/4	3	مراجعة مفصلة	General Review	شرح +مناقشة+ حل التمارين	مناقشة + أسئلة واجوبة
الثالث عشر 2023/12/11	3	اجراء الاختبار لمعرفة القدرات المكتسبة في عملية الترجمة من المادة المعروضة في المنهج.	English Complex Sentences Monthly Exam no. 2	الامتحان الشهري الثاني للفصل الأول	امتحان تحريري
الرابع عشر 2023/12/18	3	التعرف على ترجمة الجمل الاسمية إلى اللغة الأنكليزية	Arabic nominal sentences into English	شرح +مناقشة+ حل التمارين	مناقشة + أسئلة واجوبة

مناقشة + أسئلة واجوبة	شرح +مناقشة+ حل التمارين	Arabic Verbal sentences into English	التعرف على ترجمة الجمل الفعلية إلى اللغة الأنكليزية	3	الخامس عشر 2023/12/26
مناقشة + أسئلة واجوبة	شرح +مناقشة+ حل التمارين	Arabic Passive voice into English	التعرف على ترجمة المبني للمجهول إلى اللغة الأنكليزية	3	السادس عشر 2024/1/28
مناقشة + أسئلة واجوبة	شرح +مناقشة+ حل التمارين	Arabic negation and interrogation into English	التعرف على ترجمة النفي والإستفهام والتعجب إلى اللغة الأنكليزية	3	السابع عشر 2024/2/4
مناقشة + أسئلة واجوبة	شرح +مناقشة+ حل التمارين	General Review	مراجعة مفصلة	3	الثامن عشر 2024/2/11
امتحان تحريري	الامتحان الشهري الأول للفصل الثاني	Arabic Sentences into English Monthly Exam no.1	اجراء الاختبار لمعرفة القدرات المكتسبة في عملية الترجمة من المادة المعروضة في المنهج.	3	التاسع عشر 2024/2/18
			الطلاب ضمن فترة التطبيق	3	العشرون 2024/2/25
			الطلاب ضمن فترة التطبيق	3	الحادي والعشرون 2024/3/3
			الطلاب ضمن فترة التطبيق	3	الثاني والعشرون 2024/3/10
			الطلاب ضمن فترة التطبيق	3	الثالث والعشرون 2024/3/17
			الطلاب ضمن فترة التطبيق	3	الرابع والعشرون 2024/3/24
			الطلاب ضمن فترة التطبيق	3	الخامس والعشرون 2024/3/31
			الطلاب ضمن فترة التطبيق	3	السادس والعشرون 2024/4/7
			الطلاب ضمن فترة التطبيق	3	السابع والعشرون 2024/4/14
امتحان تحريري	شرح +مناقشة+ حل التمارين	Arabic temptation and warn into English	التعرف على ترجمة الإغراء والتحذير إلى اللغة الأنكليزية	3	الثامن والعشرون 2024/4/21
مناقشة + أسئلة واجوبة	شرح +مناقشة+ حل التمارين	Arabic praise and blame into English	التعرف على ترجمة المدح والذم إلى اللغة الأنكليزية	3	التاسع والعشرون 2024/4/28
امتحان تحريري	الامتحان الشهري الثاني للفصل الثاني	Subordinators	اجراء الاختبار لمعرفة القدرات المكتسبة في عملية الترجمة من المادة المعروضة في المنهج.	3	الثلاثون 2023/5/5

## 11. البنية التحتية

<p>د. الواسطي سلمان وآخرون. المدخل إلى الترجمة الجزء الأول الترجمة من الأنكليزية إلى العربية.</p> <p>د. الواسطي سلمان وآخرون. المدخل إلى الترجمة الجزء الثاني الترجمة من العربية إلى الأنكليزية.</p>	<p>1- الكتب المقررة المطلوبة</p>
<p>. الواسطي سلمان وآخرون. المدخل إلى الترجمة الجزء الأول الترجمة من الأنكليزية إلى العربية.</p> <p>د. الواسطي سلمان وآخرون. المدخل إلى الترجمة الجزء الثاني الترجمة من العربية إلى الأنكليزية</p> <p>Liz &amp; J. Soars, 2021. Headway plus. Oxford University Press.</p>	<p>2- المراجع الرئيسية (المصادر)</p>
	<p>ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها ( المجالات العلمية , التقارير , .... )</p>
	<p>ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنت ....</p>